

**La dénomination zoologique arabe à travers le *Kitāb*  
*Al Ḥayawān* de Ḡāḥiẓ**

Ahmed Aarab & Youssef EL Mouhajir

Univerité Abdelmaleck ESSAADI

**Résumé :**

Selon qu'ils soient utilisés en zoologie comme adjectifs ou substantifs, selon que leur champ sémantique l'emporte sur leur champ notionnel et finalement selon l'importance de leur sens métonymique par rapport à leur sens original, les noms arabes peuvent être source d'ambiguïté dans l'étude des textes arabes classiques comme *Kitāb Al Ḥayawān* de Ḡāḥiẓ.

Les différents usages des noms comme *Sibā'* (سباع), *Ṭayr* (طيير), *Ḥāfir* (حافر), *Zilf* (ظلف), *Huf* (حف) et *Burṭun* (برتن) ont fait l'objet dans ce travail d'une étude comparative de certains passages de *Kitāb Al Ḥayawān*. Les résultats obtenus montrent que des problèmes de dénomination zoologiques ont attiré l'attention de Ḡāḥiẓ qui a été amené à débattre chacun de ces problèmes et à donner des éléments de réponses qui sont toujours d'actualité.

**Introduction**

Dans le présent travail nous allons discuter de la nomenclature zoologique arabe utilisée par Ḡāḥiẓ dans son œuvre *Kitāb al Ḥayawān*. Nous nous limiterons à quelques exemples illustrant certains problèmes relatifs à la dénomination zoologique rencontrés et discutés par cet auteur.

Nous traiterons d'abord de problème lié à l'usage des noms selon leur statut d'adjectif ou de substantif. Nous aborderons ensuite le problème de l'interférence entre le champ sémantique et notionnel de certaines appellations zoologiques arabes, et nous terminerons avec des cas d'extensions par métonymie.

### 1. Problème d'usage du nom entre adjectif et substantif. Cas des *Sibā'* (سباع) (=carnivores).

Ġāḥiẓ utilise le terme *Sibā'* (sing. *Sabu'*) à deux fins différentes suscitant chez le lecteur non averti un problème d'ambiguïté. Ainsi, le mot *Sabu'* est parfois utilisé comme adjectif qualifiant tout animal se nourrissant de chair (carnivore); et parfois ce terme est employé comme substantif pour désigner l'appartenance de l'animal à un groupe composé de certains Mammifères carnivores<sup>1</sup> (correspondants à l'ordre actuel des Carnivores).

Soucieux de cette problématique épistémologique, et dans l'objectif de la désambigüiser, Ġāḥiẓ évoque le cas des serpents<sup>2</sup> auxquels, en arabe, on n'attribue pas l'appellation de *Sibā'* (سباع) malgré leur régime carnivore. Selon lui il n'existe aucun carnivore incarnant la *Sabu'iyah* (سبعية) (=Aptitude à être carnivore) mieux que les serpents; et pourtant, cet animal n'appartient pas au *Sibā'* (سباع) (=groupe des carnivores). Ġāḥiẓ conclut en précisant que si on utilise le terme *Sabu'* en tant qu'adjectif qualifiant ces animaux selon leur régime alimentaire carnivore, l'emploi de "*Sabu'* (سبع)" est jugé "correct". Par contre si le terme est utilisé comme "marque" désignant le

<sup>1</sup> Chez les oiseaux carnivores, l'appellation devient *Siba' Attayr* (سباع الطير), qui désigne principalement les rapaces.

<sup>2</sup> والحيات من الحشرات, وأي سبع أدخل في السبعية من الأفاعي والثعابين؟ ولكن ذلك ليس من أسمائها، وإن كانت من ذوات الأنياب وأكالة اللحوم.

groupe zoologique des *Sibā'* l'emploi devient alors "inacceptable"<sup>3</sup>.

Cette règle mise en évidence par Ġāhīz est toujours d'actualité dans la nomenclature zoologique moderne. Ainsi, plusieurs animaux carnivores issus de groupes zoologiques divers tels que les crocodiles, les requins, les dauphins et les aigles, etc... n'appartiennent pas à l'ordre des Carnivores.<sup>4</sup>

## 2. Interférence entre champ sémantique et champ notionnel: cas des *Ṭayr* (طير) (=oiseaux/ volatiles).

Dans la même perspective, Ġāhīz nous présente un autre problème relatif à la dénomination animale où s'écarte le champ notionnel d'un terme zoologique de son champ sémantique. Prenons l'exemple du terme "*Ṭayr*" qui étymologiquement signifie "volatil".

Ainsi, précise-t-il que certains animaux comme les criquets, les guêpes, les hannetons et les fourmis peuvent en effet voler mais ne sont pas dénommés "*Ṭayr*"<sup>5</sup>; alors que la poule, incapable de voler, porte cette appellation<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> فَمَنْ جَعَلَ الْحَيَاتِ سِبَاعًا، وَسَمَّاهَا بِذَلِكَ عِنْدَ بَعْضِ الْقَوْلِ وَالسَّبَبِ فَقَدْ أَصَابَ، وَمَنْ جَعَلَ ذَلِكَ لَهَا كَالِاسْمِ الَّذِي هُوَ الْعَلَامَةُ كَالْكَلْبِ وَالذَّنْبِ وَالْأَسَدِ فَقَدْ أَخْطَأَ.

<sup>4</sup> Paradoxalement, d'autres animaux comme le Panda qui sont exclusivement herbivores appartiennent à l'ordre des Carnivores.

<sup>5</sup> قد تطير الجعلان والجحل واليعاسيب والذباب والزنابير والجراد والنمل والفراش والبعوض والأرضة والنحل وغير ذلك ولا يسمى طيرا.

<sup>6</sup> وقد يسمون الدجاج طيرا ولا يسمون بذلك الجراد والجراد أطيروا، والمثل المضروب به أشهر.....

Enfin, et pour résoudre cette difficulté liée à l'interférence entre le champ sémantique du terme "*Ṭayr*" et son champ notionnel, l'auteur énumère trois conditions *sine qua non* permettant une bonne utilisation du terme "*Ṭayr*". Ces trois conditions relèvent de la morphologie de l'animal, de sa nature et de la possession des ailes.<sup>7</sup> Si la première et la troisième condition sont univoques, la deuxième demeure toutefois ambiguë.

En vue de dégager la vision du lecteur, Ḡāḥiẓ précise que la présence d'un seul critère ne suffit pas pour trancher de l'appartenance ou non au groupe des *Ṭayr*. Ainsi précise-t-il que ni la présence des différentes catégories de plumes ni leur absence n'est suffisante pour appeler un animal "*Ṭayr*"<sup>8</sup>. Il évoque à cet effet les cas particuliers de la chauve-souris et de l'autruche qui sont à ses yeux deux cas polémiques dans la classification des *Ṭayr*. Pour ce qui est de la chauve-souris, Ḡāḥiẓ la classifie parmi les "*Ṭayr*" bien que son corps soit glabre et même si elle se caractérise par la gestation, la mise-bas, l'allaitement et la possession d'une oreille externe et de plusieurs dents. L'autruche quand à elle est exclue des *Ṭayr* même si elle est ovipare et dotée de plumes, de bec, et d'ailes.<sup>9</sup>

<sup>7</sup> واسم طائر يقع على ثلاثة أشياء: صورة وطبيعة وجناح.

<sup>8</sup> وليس بالريش والقوادم والأباهر والخوافي يسمى طائرا ولا بعدهم يسقط ذلك عنه.

<sup>9</sup> ألا ترى أن الخفاش والوطواط من الطير وإن كانا أمرطين ليس لهما من الريش ولا زغب ولا شكير ولا قصب وهما مشهوران بالحمل والولادة وبالرضاع وظهور حجم الأذنان وبكثرة الأسنان. والنعامة ذات ريش ومنقار وبيض وجناحين وليست من الطير

Actuellement, les manuels arabes de zoologie, se sont alignés aux données de la nomenclature zoologique moderne pour faire correspondre les *Ṭayr* aux Oiseaux, classe regroupant que les vertébrés dotés de plumes. Cette correspondance privilégie toujours le champ notionnel (possession des plumes) par rapport au champ sémantique (aptitude à voler) lequel est généralement le premier à être saisi et pourrait constituer un obstacle épistémologique interférant avec la bonne acquisition du concept zoologique relatif à la classe des oiseaux.

Afin de dépasser cet obstacle, Ġāhiz utilise pour les oiseaux une nomenclature pouvant être efficace puisque univoque. Il s'agit du terme composé "*Dawāt arrīš* (ذوات الريش)<sup>10</sup>" qui signifie littéralement ceux qui sont dotés de plumes. Ce terme -très peu utilisé- résume efficacement le concept zoologique du terme "oiseaux" et pourrait constituer un substitut convenable du terme "*Ṭayr*" source de confusion conceptuelle.

### 3. Extensions métonymiques : cas des *Hāfir* (برثن), *Zilf* (ظلف), *Huf* (خف) et *Burtun* (حافر).

Les termes susmentionnés présentent tous la particularité, dans la langue arabe classique, d'avoir deux emplois distincts: Chacun de ces termes, qui, originellement,

<sup>10</sup> وليس يكره أن تكون الإناث طوال الأذنان. ويكره ذلك للذكور ولين شعرها يدل على القوة. وقد يرغب ذلك في جميع الجوارح من الطير وذوات الأربع, من لين الريش لذوات الريش. وبين الشعر لذوات الشعر من عناق الخيل علامة سالحة (ج2ص47)

est utilisé pour dénommer un genre de sabot caractérisant certains mammifères (ou autres), désignera par métonymie un groupe de ces mammifères eux même.

### 3.1. *Hāfir* (حافر)

Ce terme désigne le sabot des équidés<sup>11</sup>, et par métonymie les Equidae eux-mêmes.

Ġāhiz, l'a employé pour désigner cet organe chez le cheval<sup>12</sup>, le mulet<sup>13</sup>, l'onagre<sup>14</sup>, le rhinocéros<sup>15</sup> (considéré comme âne d'Inde) et l'hippopotame<sup>16</sup> (considéré comme cheval fluvial).

Le même terme est utilisé par métonymie pour désigner les équidés. Ainsi dans un passage, l'auteur précise que l'exuvie (*Šalh* (السلخ)) du serpent est l'équivalent des *Qurūh* (القروح) chez les *Hāfir* (équidés)<sup>17</sup>.

### 3.2. *Zilf* (ظلف)

Ce terme désigne le sabot bifurqué des bovidés et d'autres artiodactyles tels que les girafes et les porcs ; et par métonymie il ne désigne que la famille des Bovidae.

<sup>11</sup> Enveloppe cornée non fendue couvrant les ongles des équidés

<sup>12</sup> *Kitāb al-ḥayawān*, vol. IV, p. 393, vol. V, p. 305 ; vol. VII, p. 183

<sup>13</sup> *Ibid*, vol. VI, p. 375

<sup>14</sup> *Ibid*, vol. VII, 100.

<sup>15</sup> *Ibid*, vol. VII, p. 71

<sup>16</sup> *Ibid*, vol. VII, p. 250

<sup>17</sup> زعم بعضهم أن السلخ للحية مثل البرؤل والقروح للخف والحافر

Dans une dizaine de passage, Ġāḥiẓ a employé *Zilf* (ظلف) pour désigner les sabots chez les caprins<sup>18</sup>, les bovins<sup>19</sup>, le porc<sup>20</sup>, la girafe<sup>21</sup>, le cerf<sup>22</sup>, et l'antilope<sup>23</sup>. Alors que dans d'autres passages, ce terme est utilisé pour dénommer particulièrement la famille des Bovidae. Ainsi écrit-il: « Si deux *Zilf* (ظلف) sont différents (espèces différentes), il n'y aura entre eux ni *tasâfud* (تسافد) (copulation) ni *Talāquḥ* (تلاقح) (fécondation) ». <sup>24</sup>

### 3.3. *Huf* (خف)

Ce terme désigne le sabot du chameau, de l'éléphant et le pied de l'autruche, et par métonymie ne désigne que les Camelidae.

Lorsqu'il s'agit du sabot, Ġāḥiẓ utilise le terme *Huf* (خف) pour le chameau<sup>25</sup>, l'autruche<sup>26</sup> et l'éléphant<sup>27</sup>. Cependant par métonymie, ce terme désigne uniquement les Camélidae de l'Ancien Monde. Ainsi nous trouvons dans un passage que « la babine du *Huf* (خف) s'appelle *mišfar* (مشفر); celle des Ġanam

<sup>18</sup> *Ibid*, vol. II, p. 183 ; vol. V, p. 470; Vol. VII, p. 239

<sup>19</sup> *Ibid*, vol.V ,p.283 ; vol. VII,p.239

<sup>20</sup> *Ibid*,vol. IV,pp. 52,106

<sup>21</sup> *Ibid*, vol. V, p. 242

<sup>22</sup> *Ibid*, vol. V, p. 242

<sup>23</sup> *Ibid*, vol. VII,p.239

<sup>24</sup> الظلف إذا ما اختلفا لم يكن بينهما تسافد و لا تلاقح

<sup>25</sup> *Ibid*, vol. IV, pp. 243, 359 ; vol. VI, pp. 95, 386.

<sup>26</sup> *Ibid*, vol. IV, pp. 243, 359

<sup>27</sup> *Ibid*, vol. VII, pp. 74, 234

(حافر) (*Ḥāfir*), (مرممة) (*mirammah*), (ovicaprinés), (غنم) (équadés), (*Ġaāfalah*) (جحفلة). »<sup>28</sup>

### 3.4. *Burtun* (برثن) :

Ce terme désigne les pattes fendues de certaines espèces appartenant à plusieurs groupes zoologiques allant des reptiles jusqu'aux mammifères (fouette queue<sup>29</sup>, varan, chien<sup>30</sup> **lion**<sup>31</sup>, coq, chat<sup>32</sup>, corbeau<sup>33</sup> et huppe<sup>34</sup>). Par métonymie, cette désignation concerne uniquement le taxon des Carnivores<sup>35</sup>.

### Conclusion

A la lumière de cette étude relative à certains aspects de la terminologie zoologique arabe, nous pouvons conclure que:

<sup>28</sup> وما كان من الخف فهو مشْفَرٌ، وما كان من الغنم فهو مِرْمَمَةٌ، وما كان من الحافر فهو جَحْفَلَةٌ.

<sup>29</sup> *Ibid*, vol.IV, p. 150 ; vol. V, p. 26; vol. VI, pp. 39-42, 375

<sup>30</sup> *Ibid*, vol. I, p. 368; vol. II, p. 32, 62

<sup>31</sup> *Ibid*, vol. II, p. 103; vol. VI, p. 378

<sup>32</sup> *Ibid*, vol.V, p.259

<sup>33</sup> *Ibid*, vol. 2 p. 213

<sup>34</sup> *Ibid*, vol. III, p. 519

<sup>35</sup> كتاب الحيوان الجزء 1 ص 93 (ولولا أنني أتكل على أنك لا تملأ باب القول في البعير حتى تخرج إلى الفيل وفي الذرة حتى تخرج إلى البعوضة وفي العقرب حتى تخرج إلى الحية وفي الرجل حتى تخرج إلى المرأة وفي الدبان والنحل حتى تخرج إلى الغربان والعقبان وفي الكلب حتى تخرج إلى الديك وفي الذنب حتى تخرج إلى السبع وفي الظلف حتى تخرج إلى الحافر وفي الحافر حتى تخرج إلى الخف وفي الخف حتى تخرج إلى البرثن وفي البرثن حتى تخرج إلى المخالب وكذلك القول في الطير وعامة الأصناف) وكتاب البغال الجزء 3 ص 37 (وقال الآخر في عيب البغلة: شديدة السوس، وذلك مما ينقض قواها ويوهن أمرها، وهي في ذلك أهيج من هرة وإن كانت لا تصيح صياحها ولا تضغو ضغاءها، وإنما ذلك لأن الحافر في هذا الخلق خلاف البرثن. ألا ترى أن الكلب والسنور إذا ضربا صاحا وكذلك الأسد والنمر والبير والثعلب والفهد وابن آوى وعناق الأرض...)

- L'usage du terme "*Sabu*' (سبع)" en tant qu'adjectif qualificatif renvoie plutôt au sens étymologique et peu désigner tout animal se nourrissant de chair. Ici c'est le champ sémantique du terme qui prévaut. Cependant, en tant que substantif, ce terme limite son usage au seul taxon des Carnivores, et là c'est uniquement le champ notionnel qui est pris en considération.

- L'emploi du terme "*Tayr* (طير)" par Ğāḥiz pour désigner les oiseaux (autruche exclue) et les chiroptères, présente des difficultés aussi bien sémantiques que notionnelles, même si l'auteur a énuméré trois conditions permettant son bon usage. Dans la nomenclature zoologique arabe moderne, l'usage du terme "*Tayr* (طير)" devient notionnel et ne concerne que la classe des oiseaux. Cependant, le terme "*Dawāt arrīš* (ذوات الريش)", utilisé par Ğāḥiz pour dénommer les animaux dotés de plumes, peut être parfaitement adapté sémantiquement et notionnellement à la classe des Oiseaux.

- L'usage de la métonymie dans la zoologie arabe classique est singulier et n'a pas d'équivalent dans la langue de zoologie moderne. Pour s'aligner à la terminologie zoologique moderne, les lexicologues arabes ont eu recours à la traduction littérale des termes zoologiques européens. De ce fait, ce genre de calque a provoqué l'exclusion de tous les termes métonymiques du lexique zoologique arabe moderne.

- L'étude de la nomenclature zoologique arabe classique, une fois prise en considération peut contribuer au rétablissement des ponts entre la terminologie zoologique arabe

moderne et son riche patrimoine classique. A cet effet, les textes de Ğāḥiẓ et ses réflexions relatives à la terminologie zoologique, demeurent une référence incontournable pour ce genre d'entreprise.